



كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالجديدة  
+0521101+ | +0 3211 8 +600011 +3111011  
Faculté des Lettres et des Sciences Humaines d'El-Jadida



جامعة شعيب الدكالي  
+0521101 | +0 3211 8 +600011 +3111011  
Université Chouaïb Doukkali

## 5<sup>EME</sup> CONFERENCE NATIONALE DE L'ALCS SOUS LE THEME : LES PROBLEMES DE LA TRADUCTION JURIDIQUE AU MAROC

La traduction juridique a été établie comme pratique officielle par le protectorat français en vue de communiquer officiellement en français et en arabe avec les Marocains et les résidents français. L'administration française a su instaurer une tradition de communication officielle bilingue qui se manifeste de façon ostensible dans les textes gouvernementaux publiés conjointement en français et en arabe dans le Bulletin Officiel. Cette tradition est maintenue même après l'indépendance par le gouvernement marocain dans ses communications administratives.

La combinaison la plus utilisée dans la traduction juridique couvre l'arabe standard et le français au vu de leur rôle spécial et au statut dont ils jouissent, même si le français n'est pas reconnu comme langue officielle au Maroc. Etant une langue nationale et devenant une langue officielle, l'amazighe commence à revendiquer sa part dans la traduction juridique. Récemment, des institutions marocaines ont commencé à déployer des efforts considérables dans le but de traduire l'essentielle de la littérature juridique à la langue amazighe. Autres langues étrangères non-officielles telles l'espagnole et l'anglais sont, elles aussi, utilisées, de façon accentuée, dans la traduction des documents juridiques à usage privé.

L'exercice de la traduction juridique au Maroc est cadré et supervisé par le Ministère de la Justice, le Secrétariat Général du Gouvernement et l'Association des Traducteurs Agréés près les Juridictions. Ces trois institutions travaillent, de façon complémentaire, pour produire et valider la majeure partie des documents juridiques qui circulent dans le pays. Par ailleurs, la formation en traduction juridique est prise en charge par l'école Roi Fahd et quelques institutions académiques. La traduction officielle (de/vers) l'amazighe est assurée par l'Institut Royal de la Culture Amazighe, créée récemment.

Cette conférence vise à rassembler les chercheurs, les professionnels, et les étudiants portant un intérêt particulier à la pratique traductionnelle juridique afin de débattre des problèmes, des défis, et des horizons qu'offre cette activité au Maroc. La conférence sera certainement une occasion pour les communicants, de différents backgrounds, de discuter des difficultés et de proposer des solutions en vue d'améliorer et de coordonner, de façon effective et efficiente, les actions des institutions et des parties concernées par la traduction juridique.

La conférence abordera les thématiques ci-dessous mentionnées :

- L'incidence des systèmes juridiques et des spécificités de la culture juridique sur la traduction juridique;
- Le statut de la langue française comme langue officielle de facto ;

- Cohérence en rédaction juridique au Maroc, notamment la rédaction des codes juridiques ;
- La traduction juridique en amazighe : besoins, défis et horizons ;
- Les problèmes terminologiques dans la traduction juridique ;
- Les problèmes phraséologiques dans la traduction juridique ;
- La formation des traducteurs juridiques ;
- La rédaction parallèle (co-drafting) des lois au Maroc ;
- Le discours dans la traduction juridique ;
- La traduction juridique et les problèmes de la sécurité juridique ;
- L'éthique dans la traduction juridique ;
- Traduction et technologie ;
- Le langage simplifié dans la langue juridique.

### Dates à retenir:

Soumission des résumés avant le:	31 juillet 2024
Notification des décisions:	5 septembre 2024
Soumission des articles:	15 octobre 2024
Date de la conférence:	20 novembre 2024

### Conditions de soumission:

- Résumé n'excédant pas 350 mots.
- Une biographie concise (100-150 words).
- Le résumé ainsi que la biographie sont à envoyer à l'adresse électronique suivante : [conferencelegaltrans2024@gmail.com](mailto:conferencelegaltrans2024@gmail.com)

### Langues de travail:

- Anglais
- Arabe
- Français

### Publication:

- Les articles retenus feront l'objet d'une publication.

### Frais de participation:

- Etudiant : **400 DH**
- Autre : **600 DH**

### Coordonnateurs de la conférence:

Pr. Abdelkarim El Amari: [elamari@ucd.ac.ma](mailto:elamari@ucd.ac.ma)  
 Pr. Mohamed Marouane: [marouane.m@gmail.com](mailto:marouane.m@gmail.com)

### Comité Scientifique :

- *Abdelkarim El Amari, Université Chouaib Doukkali, El Jadida*
- *Abdelaziz Boudlal, Hassan II University, Casablanca*
- *Abdelkader Sabil, Hassan I University, Settat*
- *Daouia Laaboudi, Université Chouaib Doukkali, El Jadida*
- *Mohamed Marouane, Université Chouaib Doukkali, El Jadida*
- *Mohamed Derdar, Université Chouaib Doukkali, El Jadida*
- *Mohamed Yeou, Université Chouaib Doukkali, El Jadida*

- *Reddad Erguig, Université Chouaib Doukkali, El Jadida*
- *Said Jebbar, Université Chouaib Doukkali, El Jadida*
- *Yahya Dkhissi, Université Chouaib Doukkali, El Jadida*
- *Najat Mokhtari, Université Chouaib Doukkali, El Jadida*
- *Bouchaib Benzahaf, Université Chouaib Doukkali, El Jadida*
- *Hicham Ziad, Université Chouaib Doukkali, El Jadida*
- *Khalid Majhad, Université Chouaib Doukkali, El Jadida*
- *Hassane Razkane, Université Chouaib Doukkali, El Jadida*

## **Comité d'Organisation:**

### **a- Corps Enseignant:**

Mohamed Yeou, Daouia Laaboudi, Abdelkarim El Amari, Bouchaib Benzehaf, Yahya Dkhissi, Najat Mokhtari, Mohamed Marouane, Raja Rhouni, Boutaina Cherkaoui, Abdelkarim El Amari, Karima Bouziane, Rajaa Rhouni, Mohammed Dardar, Hicham Ziad, Mohamed El Bouayyadi, Neirouz Nadori, Khalid Majhad, Najat Mokhtari, Bouchaib Benzahaf, Hicham Ziad, Khalid Majhad, Younes Aich, Hassane Razkane, Nadia Hallalat, Sofiane Abouabdelkader, Amina Boutabia, Ouidyane El Ouardaoui, Abdellah Idhssaine.

### **b- Doctorants:**

Majdoline Gouza, Halima Kouba, Fatima Zohra Dbira Tlemcani, Otmame El Hosayny, Jihane Es-serad, Zakaria Dahiri.

#### **Applied Language and Culture Studies Lab (ALCS)**

<http://www.alclab.byethost11.com>

Université Chouaib Doukkali

Faculté des Lettres et des Sciences Humaines

B.P. 27, Avenue Jabrane Khalil Jabrane

24000 El-Jadida, Maroc

Tel: 05 23 34 30 58 - Fax: 05 23 34 22 44

[www.flshj.ucd.ac.ma](http://www.flshj.ucd.ac.ma)